

## Verze s 36 otázkami pro odborného testujícího

### Úvod

Tento nástroj byl vyvinut týmem Světové zdravotnické organizace (WHO) pro klasifikace, terminologii a standardy v rámci WHO / National Institutes of Health (NIH) Joint Project on Assessment and Classification of Disability.

Před použitím tohoto nástroje musejí být tazatelé vyškoleni podle manuálu *Measuring Health and Disability: Manual for WHO Disability Assessment Schedule – WHODAS 2.0* (WHO 2010), který obsahuje průvodce rozhovorem a další podklady pro výuku.

Další informace WHO lze nalézt na webové adrese:

<https://www.who.int/classifications/international-classification-of-functioning-disability-and-health/who-disability-assessment-schedule>.

WHO lze kontaktovat na e-mailu: [whodas@who.int](mailto:whodas@who.int).

Přeloženo se svolením Světové zdravotnické organizace podle manuálu *Measuring Health and Disability: Manual for WHO Disability Assessment Schedule – WHODAS 2.0*, Geneva, World Health Organization, 2010. Staženo 5. 12. 2016.

Tento překlad nebyl vytvořen Světovou zdravotnickou organizací (WHO). WHO neodpovídá za obsah ani správnost tohoto překladu. Originální anglické vydání: *Measuring Health and Disability: Manual for WHO Disability Assessment Schedule – WHODAS 2.0*, Geneva, World Health Organization; 2010. Licence: CC BY-NC-SA 3.0 IGO je závazným a autentickým vydáním.

Překlad: MUDr. Bc. Petra Sládková, Ph.D.

Grafická úprava: Ústav zdravotnických informací a statistiky České republiky

Revize překladu a grafické úpravy provedena k 4. 4. 2022.

Kontaktní e-mail pro dotazy či připomínky ohledně dotazníku WHODAS 2.0: [mkf@uzis.cz](mailto:mkf@uzis.cz).

Česká dokumentace k dotazníku WHODAS 2.0, která zahrnuje i dokumenty *Manuál k českému překladu WHODAS 2.0* a *WHODAS 2.0 - Instrukce k jednotlivým otázkám*, je k dispozici na webové adrese: <https://www.uzis.cz/whodas>.

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

Tento dotazník obsahuje verzi WHODAS 2.0 pro odborného testujícího s 36 otázkami.

**Instrukce pro tazatele jsou psány tučnou kurzívou – nečtěte je nahlas.**

**Text, který má slyšet respondent (tázaný), je psán**

ve standardním písmu modře.

**Takový text čtete nahlas.**

## Sekce 1 Obálka

<b>Položky F1–F5 vyplňte před začátkem každého rozhovoru</b>				
F1	Identifikační číslo respondenta			
F2	Identifikační číslo tazatele			
F3	Pořadí testování (1, 2, atd.)			
F4	Datum provedení rozhovoru	— — den	— — měsíc	— — rok
F5	Životní situace (způsob bydlení) v době rozhovoru (Zakroužkujte pouze jednu možnost)	Nezávislé bydlení	1	
		Samostatné bydlení s profesionální asistencí	2	
		Pobývajících v zařízení (nemocnice, domov pro seniory)	3	

***Pokračujte prosím na další stránku...***

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Sekce 2 Demografické a jiné základní údaje

Tento rozhovor byl vytvořen Světovou zdravotnickou organizací za účelem lepšího porozumění potížím, vznikajícím v důsledku zdravotních problémů. Údaje, které v rámci tohoto rozhovoru poskytnete, jsou důvěrné a budou použity jen pro potřeby výzkumu. Rozhovor potrvá 15–20 minut.

**Lidem, kteří byli do výzkumu zařazeni z obecné populace (tj. těm, kteří nejsou pacienti zdravotnických zařízení nebo klienty pobytových sociálních služeb) řekněte:**

I když jste zdravý/á a žádné potíže nemáte, je nutno pro úplnost probrat všechny otázky.

Začnu s obecnými otázkami.

A1	Zaznamenejte pohlaví respondenta	Ženské	1
		Mušské	2
A2	Jaký je Váš <u>věk</u> ?	_____let	
A3	Kolik let celkem jste strávil/a <u>studiem ve školách či v učení</u> ?	_____let	
A4	Jaký je Váš <u>současný rodinný stav</u> ? (Vyberte jednu nejlepší možnost)	Nikdy v manželském vztahu	1
		Ženatý / vdaná	2
		V manželství, ale žijící odděleně	3
		Rozvedený/á	4
		Vdovec / vdova	5
		Žijící s druhem / družkou	6
A5	Co nejlépe popisuje Vaše <u>hlavní pracovní postavení</u> ? (Vyberte jednu nejlepší možnost)	Placená práce (zaměstnanec)	1
		Osoba samostatně výdělečně činná	2
		Neplacená práce (dobrovolník)	3
		Student / studentka	4
		V domácnosti	5
		Důchodce / důchodkyně	6
		Nezaměstnaný/á (ze zdravotních důvodů)	7
		Nezaměstnaný/á (z jiných důvodů)	8
Jiná situace (prosím upřesněte): _____	9		

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Sekce 3 Úvod do rozhovoru

**Řekněte respondentovi (tázanému):**

Tento dotazník je o potížích, které lidé mají kvůli svým zdravotním problémům.

**Ukažte respondentovi kartu č. 1 a řekněte:**

Zdravotními problémy myslíme nemoci fyzické i duševní, jakož i další zdravotní potíže, krátkodobé či dlouhodobé, může jít o poranění, poruchy mozku, potíže emočního charakteru a rovněž potíže s alkoholem nebo drogami.

Během odpovědí na otázky zvažte všechny své zdravotní problémy. Když se Vás zeptám, jaké potíže máte při vykonávání nějaké činnosti, vezměte v úvahu...

**Přejděte ke kartě č. 1 a vysvětlete, že „potíže s činností“ znamenají:**

- zvýšenou námahu
- nepříjemné pocity nebo bolest
- pomalost
- změnu ve způsobu, jak činnost provádíte

**Řekněte respondentovi:**

Každá otázka, na kterou budete odpovídat, se vztahuje na potíže v období posledních 30 dnů. Současně je třeba zodpovědět, jak velké potíže jste měl/a v průměru za posledních 30 dní při vykonávání činností obvyklým způsobem.

**Ukažte respondentovi kartu č. 2 a řekněte:**

Při odpovědi použijte tuto stupnici.

**Čtěte škálu nahlas:**

Žádné, lehké, střední, těžké, extrémní nebo vůbec nemohu provést.

**Ujistěte se, že respondent může karty č. 1 a č. 2 v průběhu rozhovoru snadno vidět.**

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Sekce 4 Potíže v hlavních oblastech

### Doména 1 Kognice

Položím Vám teď několik otázek o [porozumění a komunikaci](#).

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

Jak velké <u>potíže</u> jste měl/a v posledních <u>30 dnech</u> v těchto činnostech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D1.1	<a href="#">Soustředit se na činnost po dobu 10 minut?</a>	0	1	2	3	4
D1.2	<a href="#">Zapamatovat si důležité věci, které je třeba udělat?</a>	0	1	2	3	4
D1.3	<a href="#">Rozebrat a vyřešit problémy v každodenním životě?</a>	0	1	2	3	4
D1.4	<a href="#">Naučit se něco nového, například jak se dostat na nové místo?</a>	0	1	2	3	4
D1.5	<a href="#">V obecném smyslu rozumět tomu, co lidé říkají?</a>	0	1	2	3	4
D1.6	<a href="#">Začít a udržet rozhovor (konverzaci)?</a>	0	1	2	3	4

### Doména 2 Mobilita

Teď se Vás budu ptát na [potíže s pohyblivostí](#).

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

Jak velké <u>potíže</u> jste měl/a v posledních <u>30 dnech</u> v těchto činnostech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D2.1	<a href="#">Vydržet stát delší dobu, například 30 minut?</a>	0	1	2	3	4
D2.2	<a href="#">Vstát ze sedu?</a>	0	1	2	3	4
D2.3	<a href="#">Pohybovat se po bytě?</a>	0	1	2	3	4
D2.4	<a href="#">Dostat se ven z domu?</a>	0	1	2	3	4
D2.5	<a href="#">Ujít delší vzdálenost, například 1 km?</a>	0	1	2	3	4

**Pokračujte prosím na další stránku...**

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Doména 3 Sebeobsluha

Teď se Vás budu ptát na potíže s [péčí o sebe](#).

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

Jak velké <a href="#">potíže</a> jste měl/a v posledních <a href="#">30 dnech</a> v těchto činnostech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D3.1	<a href="#">Umýt si celé tělo?</a>	0	1	2	3	4
D3.2	<a href="#">Obléci se?</a>	0	1	2	3	4
D3.3	<a href="#">Najíst se?</a>	0	1	2	3	4
D3.4	<a href="#">Zůstat několik dní sám/sama?</a>	0	1	2	3	4

## Doména 4 Vztahy s lidmi

Teď se Vás budu ptát na potíže s [navazováním a udržováním kontaktů s lidmi](#). Mějte prosím na paměti, že jde jen o potíže, které vyplývají z Vašich zdravotních problémů. Tím myslím nemoci tělesné či duševní, poranění, emoční potíže, a potíže s alkoholem nebo drogami.

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

Jak velké <a href="#">potíže</a> jste měl/a v posledních <a href="#">30 dnech</a> v těchto činnostech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D4.1	<a href="#">Jednat s lidmi, které <a href="#">neznáte</a>?</a>	0	1	2	3	4
D4.2	<a href="#">Udržovat vztahy s přáteli?</a>	0	1	2	3	4
D4.3	<a href="#">Vycházet s lidmi, kteří jsou Vám <a href="#">blízcí</a>?</a>	0	1	2	3	4
D4.4	<a href="#">Získávat nové přátele?</a>	0	1	2	3	4
D4.5	<a href="#">Sexuální aktivity?</a>	0	1	2	3	4

**Pokračujte prosím na další stránku...**

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Doména 5 Životní aktivity (domácnost, práce, škola)

### 5(1) Aktivity v domácnosti

Teď se Vás budu ptát na potíže se zvládnutím domácnosti, s péčí o členy rodiny, případně ostatní blízké. Jedná se o vaření, úklid, nákupy, péči o ostatní a péči o Váš majetek.

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

Kvůli vlastním zdravotním problémům, jak velké <u>potíže</u> jste měl/a v posledních <u>30 dnech</u> v těchto činnostech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D5.1	Vykonávat své <u>povinnosti v domácnosti</u> ?	0	1	2	3	4
D5.2	Udělat <u>dobře</u> nejdůležitější domácí práce?	0	1	2	3	4
D5.3	<u>Být hotov/a</u> se vším, co jste měl/a doma udělat?	0	1	2	3	4
D5.4	Udělat doma patřičně <u>rychle</u> vše, co jste měl/a?	0	1	2	3	4

**Pokud je některá z odpovědí D5.1 – D5.4 hodnocena výše než „žádné“ (větší než „0“), zeptejte se:**

D5.01	V kolika z posledních 30 dnů jste <u>domácí práce</u> omezil/a nebo úplně vynechal/a kvůli svým zdravotním problémům?	Zapište počet dnů _____
-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------

**Pokud respondent pracuje (placená nebo neplacená práce, osoba samostatně výdělečně činná), nebo chodí do školy, projděte otázky D5.5 – D5.10 na další straně.**

**V opačném případě přejděte k otázce D6.1 na následující straně.**

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## 5(2) Práce nebo školní aktivity

Teď Vám položím několik otázek na práci nebo školní aktivity.

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

Kvůli vlastním zdravotním problémům, jak velké <u>potíže</u> jste měl/a v posledních <u>30 dnech</u> v těchto činnostech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D5.5	Vaše každodenní <u>práce/škola</u> ?	0	1	2	3	4
D5.6	Udělat <u>dobře</u> nejdůležitější úkoly v práci / ve škole?	0	1	2	3	4
D5.7	<u>Být hotov/a</u> se vším, co jste měl/a udělat?	0	1	2	3	4
D5.8	Udělat práci patřičně <u>rychle</u> ?	0	1	2	3	4
D5.9	Měl/a jste v důsledku svých zdravotních problémů <u>nižší</u> pracovní zařazení?				ne	1
					ano	2
D5.10	<u>Vydělal/a</u> jste v důsledku svých zdravotních problémů <u>méně</u> peněz?				ne	1
					ano	2

**Pokud je některá z odpovědí D5.5 – D5.8 hodnocena výše než žádné (větší než „0“), zeptejte se:**

D5.02	V kolika z posledních 30 dnů jste <u>chyběl/a</u> v práci / ve škole na <u>půl dne nebo více</u> kvůli svým zdravotním problémům?	Zapište počet dnů _____
-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------

**Pokračujte prosím na další stránku...**



# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Doména 6 Účast ve společnosti (participace)

Teď se budu ptát na Vaše zapojení ve společnosti a na to, jaký dopad na Vás a na Vaši rodinu mají Vaše zdravotní problémy. Některé tyto otázky se mohou týkat potíží, které trvají déle než posledních 30 dnů, nicméně v odpovědi se, prosím, soustřeďte právě na posledních 30 dnů. Znovu připomínám, že otázky se týkají potíží, vznikajících v důsledku zdravotních problémů: fyzických, duševních nebo emocionálních, problémů s alkoholem nebo drogami.

**Ukažte respondentovi karty č. 1 a č. 2.**

V posledních 30 dnech:		žádné	mírné	střední	těžké	extrémní / vůbec nemohu provést
D6.1	Jak velké potíže Vám činilo <u>zapojit se do společenských aktivit</u> (jako jsou oslavy, náboženské, kulturní i jiné akce) stejným způsobem jako ostatní?	0	1	2	3	4
D6.2	Jak velké potíže Vám dělaly různé <u>bariéry nebo překážky</u> ve Vašem okolí?	0	1	2	3	4
D6.3	Jak velké potíže jste měl/a s postoji a chováním ostatních, abyste <u>žil/a</u> přiměřeně <u>důstojně</u> ?	0	1	2	3	4
D6.4	Jak velké potíže jste měl/a se stráveným <u>časem</u> , který zabírají přímo Vaše zdravotní problémy nebo jejich důsledky?	0	1	2	3	4
D6.5	Jak velké <u>emocionální potíže</u> Vám vznikaly v důsledku Vašich zdravotních problémů?	0	1	2	3	4
D6.6	Jak velké potíže Vám vznikaly tím, že Vaše zdravotní problémy odčerpávaly vlastní nebo rodinné <u>finanční prostředky</u> ?	0	1	2	3	4
D6.7	Jak velké potíže měla <u>rodina</u> v důsledku Vašich zdravotních problémů?	0	1	2	3	4
D6.8	Jak velké potíže jste měl/a při aktivitách ve <u>volném čase</u> (relaxace, dovolená)?	0	1	2	3	4

**Pokračujte prosím na další stránku...**

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

H1	V <u>kolika</u> z posledních 30 <u>dnů</u> byly zmíněné potíže přítomny?	Zapište počet dnů _____
H2	V kolika z posledních 30 dnů jste <u>vůbec nebyl schopen / nebyla schopna</u> vykonávat své obvyklé aktivity nebo práci kvůli zdravotním problémům?	Zapište počet dnů _____
H3	V kolika z posledních 30 dnů jste musel/a <u>částečně omezit</u> své obvyklé aktivity nebo práci kvůli zdravotním problémům?	Zapište počet dnů _____

Jsme u konce, děkuji Vám za spolupráci.

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

Karta č. 1

## Zdravotní problémy zahrnují:

- Nemoci fyzické i duševní
- Poranění
- Psychické nebo emocionální problémy
- Problémy s alkoholem
- Problémy s drogami

## Mít potíže s nějakou činností znamená:

- Zvýšenou námahu
- Nepříjemné pocity nebo bolest
- Pomalost
- Změnu ve způsobu, jak činnost provádíte

**Uvažujte jen o období posledních 30 dnů.**

# WHODAS 2.0

Světová zdravotnická organizace  
Dotazník pro hodnocení disability 2.0

36 otázek  
česká verze pro  
odborného testujícího

## Karta č. 2

